

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Наврузова Аброржона Хасаналиевича на тему «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)» по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Автореферат диссертации Наврузова Аброржона Хасаналиевича состоит из 26 страниц, в нём отражено краткое содержание диссертации.

Диссертантом проанализированы наиболее важные положения переводоведения, позволяющие выявить теоретические и методологические основы критерия адекватности в переводе; проведена классификация фактического материала в соответствии со способом их передачи в таджикском языке; на практическом материале определены типы лексических трансформаций, использованных в переводе; путем сравнительного анализа выявлена специфика передачи авторского стиля переводчиком; определены и охарактеризованы особенности использования средств таджикского языка для передачи авторских тропов в романе «Тихий Дон»; рассмотрены и изучены возможности создания адекватного перевода художественного текста средствами таджикского языка, отличающегося по системе и структуре от русского языка. Исследование отличается научной достоверностью выводов, обоснованностью и логикой мышления автора автореферата. Цель исследования в основном достигнута.

В своем кандидатском исследовании автор справедливо считает, что выявление и описание проблем, связанных с достижением адекватности передачи на основе сопоставительного анализа двух текстов - оригинала и перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон», характеристика особенностей перевода данного произведения на таджикский язык является достаточно актуальным вопросом современного таджикского литературоведения. Интересна точка зрения Наврузова А.Х. на вопрос о степени уточнить некоторые аспекты теории и практики литературоведческого изучения прозаического текста в переводе, а также послужит основой для дальнейшего изучения теории и практики художественного перевода в таджикской литературе.

В работе выявлено, что специфика художественного стиля заключается в том, что в отличие от других, к примеру, официально-делового или научного стилей, он выражает действительность в образе, не имея точного предмета логического соображения. Данный критерий, непосредственно является основным в процессе деления стилей. В работе рассмотрены следующие методы перевода: буквальный (дословный), вольный (свободный), эквивалентный или адекватный.

В исследовании дан краткий обзор из истории шолоховедения в мировой литературе, богатой критическими фактами. Освоению Шолохова – художника в

таджикской литературе особенно содействовали переводчики. Знакомство с его творчеством оказало мощное воздействие на созревание и художественно-эстетические искания многих писателей. Таджикская литература интенсивно осваивает идейно-художественный опыт русской и советской классики, особенно творчества Шолохова-художника как значительного явления в духовной и социальной жизни региона.

Замечания по автореферату: В тексте автореферета имеются некоторые стилистические ошибки и недоучеты технического характера, исправление которых значительно повысили бы качество исследовательской работы.

С учётом изложенного, считаем, что диссертация Наврузова Аброржона Хасаналиевича на тему «Проблема адекватности перевода и сохранения авторского стиля в переводах художественного текста с русского языка на таджикский (на материале перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон» на таджикский язык, выполненного Э. Муллокандовым)» отвечает требованиям ВАК РФ, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а сам диссертант заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук, по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

**Кандидат филологических наук,
доцент кафедры языков
Таджикского технического
университета им. М. Осими**

Шоева Н.А.

Подпись Шоевой Н.А. заверяю



«14» апреля 2021г.

Шарипова Д.

Адрес:
734025, Республика Таджикистан
г. Душанбе, ул. акад. Раджабовых, 11
тел.: (+992) 919 02 63 12 (моб.)
ttu.tj